

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz hańbił swojej córki poprzez nakłanianie jej do nierządu, by ziemia nie pogrążyła się w nierządzie i nie napełniła się ziemia zepsuciem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziesz hańbił swojej córki nakłanianiem jej do nierządu, aby ziemia nie pogrążyła się przez to w nierządzie i nie stała się pełna zepsucia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz hańbił swojej córki, nakłaniając ją do nierządu, aby ziemia nie uległa nierządowi i nie napełniła się rozpustą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie podasz na splugawienie córki twej, dopuszczając jej wszeteczeństwa, aby się ziemia nie splugawiła, i nie była napełniona ziemia sprosnością.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie dawaj na wszeteczność córki twojej, aby się nie splugawiła ziemia i nie napełniła się grzechem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wydawaj swej córki na hańbę, czyniąc ją nierządnicą, aby kraj nie uległ nierządowi i nie był pełen rozpusty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziesz hańbił twojej córki, nakłaniając ją do nierządu, aby kraj nie stał się nierządny i pełny rozpusty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie skazuj swej córki na hańbę, nakłaniając ją do nierządu, aby ziemia nie popadła w nierząd i kraj nie napełnił się rozpustą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie zhańbisz swojej córki, czyniąc z niej nierządnicę, aby kraj nie napełnił się nierządem i niegodziwością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie skazuj swojej córki na hańbę, czyniąc z niej nierządnicę; niech i kraj nie uprawia nierządu, aby nie napełnił się rozpustą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będziesz bezcześcił swojej córki czyniąc z niej nierządnicę, [pozwalając, by obcowała z mężczyzną, któremu nie jest poślubiona], żeby ziemia nie stała się niewierna. I napełni się ziemia lubieżnością.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie kalaj swojej córki poddając ją uprawianiu prostytucji, by ziemia nie stała się sprostą oraz nie napełniała się nierządem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Nie bezcześć swej córki, czyniąc z niej nierządnicę, by ta ziemia nie uprawiała nierządu i by ziemia nie napełniła się wyuzdaniem.

¹⁾ zepsuciem, זִמָּה (zimmah), lub: rozpustą, sutenerstwem.